

Kebolehterjemahan Budaya Tabiat Bahasa Cina-Bahasa Melayu

Goh Sang Seong

gohss@usm.my

Pusat Pengajian Ilmu Kemanusiaan
Universiti Sains Malaysia

Abstrak

Makalah ini membincangkan kajian tentang kebolehterjemahan budaya tabiat yang tergolong dalam kata kerja. Dengan memanfaatkan satu himpunan teori yang merangkumi konsep penterjemahan, teori semantik dan teori sociolinguistik, unit linguistik yang mengandungi unsur budaya tabiat daripada *Shui Hu Zhuan* (Hikayat Pinggir Air) telah dikutip dan dianalisis. Dapatan kajian menunjukkan bahawa kebanyakan sampel budaya tabiat dalam bahasa Cina bersifat tidak boleh terjemah ke dalam bahasa Melayu. Tahap kebolehterjemahan unsur budaya ini banyak bergantung pada kewujudan bentuk dan fungsi budaya bahasa sumber dalam jaringan sociolinguistik bahasa sasaran. Apabila bentuk dan fungsi budaya tabiat bahasa Cina juga wujud dalam bahasa Melayu, tahap kemungkinan boleh terjemahannya adalah lebih tinggi dibandingkan dengan bentuk dan fungsi budaya tabiat bahasa Cina yang tidak wujud dalam jaringan sociolinguistik bahasa Melayu.

Katakunci: kebolehterjemahan, budaya tabiat, analisis komponen makna, pernyataan logik predikat.

The Translatability Of Chinese-Malay Habits Culture

Abstract

This article discusses the research on the translatability of habits culture verbs. By utilising a cluster of theories covering translation concepts, semantic theory and sociolinguistic theory, linguistic units containing elements of habits from *Shui Hu Zhuan* (Hikayat Pinggir Air) were identified and analysed. The results indicated that a majority of the sample habits culture in the Chinese language cannot be translated into the Malay language. The level of untranslatability of these cultural elements depends largely on the existence of the form and function of the source text in the sociolinguistics network of the target language. When the form and function of the Chinese language habits culture exists in the Malay language, the level of probability that the elements are translatable is much higher compared to the form and function of Chinese language habits culture that do not exist in the sociolinguistic network of the Malay language.

Keywords: translatability, habits culture, componential analysis of meaning, predicate logical expression.